



PROGRAMA DE DISCIPLINA

Curso: Letras Inglês – Bacharelado/Licenciatura	
Matriz: 425	Fundamentação legal: Decreto Federal 46266 de 26/06/1959, publicado no D.O.U. de 10/07/1959

1. IDENTIFICAÇÃO DA DISCIPLINA

Nome da disciplina: Estudos da Tradução I	
Código: LLE 7031	Carga horária total: 72 h/a - 04 créditos
Fase: 3ª	Prática como Componente Curricular (PCC): Não há
Equivalência: –	
Pré-requisito: LLE 7030	

2. EMENTA

História da tradução e das teorias da tradução. Estudo diacrônico e sincrônico da atividade tradutória. Concepção da tradução, papel e prática do tradutor. Situação dos textos traduzidos em diferentes países e momentos históricos.

3. OBJETIVO

Desenvolver uma análise crítica dos conceitos de tradução a partir de uma perspectiva diacrônica, proporcionando ao estudante uma visão ampla do desenvolvimento da atividade tradutória através dos diversos períodos históricos relevantes.

3.1 Objetivo Específico

Mostrar, discutir e analisar as diferentes concepções de tradução em diversos períodos históricos, através da leitura, análise e discussão de textos de teóricos e/ou tradutores importantes na formação e desenvolvimento da área; proporcionar o desenvolvimento de uma visão abrangente e crítica dos problemas teóricos e práticos da tradução e das soluções propostas a estes problemas ao longo da história dos Estudos da Tradução; introduzir a prática de procedimentos de tradução, visando a desenvolver habilidades tradutórias específicas; promover a reflexão crítica sobre a tradução como fenômeno histórico, cultural, político e ideológico; incentivar a pesquisa em Estudos da Tradução.

4. CONTEÚDO PROGRAMÁTICO

Consultar objetivos.

5. BIBLIOGRAFIA BÁSICA

BASSNETT, Susan. **Estudos da tradução**. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, 2003.
Tradução de Vivina de Campos Figueiredo.

CASANOVA, Pascale. **A república mundial das letras**. São Paulo: Estação Liberdade. Tradução de Marina Appenzeller, 2002.

CAMPOS, Haroldo de. **Da tradução como criação e como crítica**. In: _____. *Metalinguagem – Ensaios de Teoria e Crítica Literária*. 3ª ed. São Paulo: Cultrix, [...]. pp. 21-38.

DESLILE, Jean; WOODSWORTH, Judith (orgs.). **Os tradutores na história**. São Paulo: Ática, 1998. Tradução de Sérgio Bath.

FAVERI, Claudia Borges de; TORRES, Marie-Hélène (orgs.). **Antologia bilíngue -Clássicos da teoria da tradução francês/português, vol.2**. Florianópolis: Núcleo de Tradução da Universidade Federal de Santa Catarina, 2004.

FURLAN, Mauri (org.). **Antologia bilíngue – Clássicos da teoria da tradução - Renascimento, vol. 4**. Florianópolis: Núcleo de Tradução da Universidade Federal de Santa Catarina, 2006.

GUERINI, Andréia; ARRIGONI, Maria Teresa (orgs.). **Antologia bilíngue – Clássicos da teoria da tradução - italiano-português, vol. 3**. Florianópolis: Núcleo de Tradução da Universidade Federal de Santa Catarina, 2005.

HEIDERMANN, Werner (org.). **Antologia bilíngue – Clássicos da teoria da tradução – alemão-português, vol. 1**. Florianópolis: Núcleo de Tradução da Universidade Federal de Santa Catarina, 2001.

LAFARGA, Francisco (ed.). **El discurso sobre la traducción en la historia – Antología bilingue**. Barcelona: EUB, 1996.

STEINER, George. **Depois de Babel: questões de linguagem e tradução**. Curitiba: Editora UFPR, 2005. Tradução de Carlos Alberto Faraco.

VENUTI, Lawrence. **A invisibilidade do tradutor**. In *Palavra 3*. Rio de Janeiro: Grypho, 1995. Tradução de Carolina Alfaro.

WYLER, Lia. **Línguas, poetas e bacharéis – Uma crônica da tradução no Brasil**. Rio de Janeiro: Rocco, 2003.

Sites sobre tradução e outros:

<http://www.todaytranslations.com/>
<http://www.answers.com/translation>
<http://www.cadernos.ufsc.br>
<http://www.instituto-camoes.pt/cvc/olingua/05/index.html>
<http://www.intralinea.it>
<http://www.erudit.org/revue/meta/>
<http://www.machadodeassis.org.br/>
http://www.logos.it/pls/dictionary/linguistic_resources.traduzione_bp?lang=bp
<http://traduccion.rediris.es/historia.htm>
<http://www.scientiaintraduccionis.ufsc.br/>
<http://www.ctts.dcu.ie/trasnairchsspage.html>
<http://www.unesco.org/culture/xtrans/>

Sites sobre tradutores:

<http://www.dicionariodetradutores.ufsc.br>
<http://www.sintra.org.br/site/index.php?pag=noticias>